FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LLA2214 / Traducere. Limbaje de specialiate (B) – FR**						
2.2 Titularul activităţilor de curs				-			
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect. dr. Adina Cornea Lect. dr. Gabriel Marian Drd. Andreea Blaga			
2.4 Anul de studiu	**2**	2.5 Semestrul	**4**	2.6. Tipul de evaluare	**E**	2.7 Regimul disciplinei	1. Ob. 2. **DS**

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator	4
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator	56
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					2
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					4
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					4
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activităţi:					-
3.7 Total ore studiu individual		1 x 14 = 14			
3.8 Total ore pe semestru		5 x 14 = 70			
3.9 Numărul de credite		**3**			

4. Precondiţii Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 De desfăşurare a cursului	-
5.2 De desfăşurare a seminarului/laboratorului	- sală mare de seminar - videoproiector

6. Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	**C1** Comunicare efectivă în cel puţin două limbi moderne de circulaţie (limba B şi limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin utilizarea registrelor şi variantelor lingvistice specifice în vorbire şi scriere (Nivel de competenţă B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL). **C2** Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere lingvistică şi culturală scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate şi exerciţiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii.
Competenţe transversale	**CT2** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- familiarizarea cu principalele metode de traducere aplicate unor texte de actualitate vizând fenomenul actual al limbii franceze; - însuşirea tehnicilor de traducere specifice pentru diferite tipuri de texte autentice - consolidarea cunoştinţelor de teoria şi tehnica traducerii - justificarea opţiunilor în cadrul procesului de traducere - îmbogăţirea vocabularului prin tehnici de sinonimie, antonimie, parafrază; consolidarea bagajului de cultură generală prin propunerea unor texte care să necesite efectuarea de lecturi complementare
7.2 Obiectivele specifice	- exprimarea corectă a informaţiei în limba ţintă, cu respectarea normelor ortografice şi de punctuaţie - realizarea traducerii ţinând cont de valenţele stilistice ale categoriilor morfosintactice şi de nivelul lexico-semantic - conştientizarea rolului categoriilor textuale în exprimarea mesajului oral şi scris - receptarea corectă a informaţiei din diferite tipuri de texte publicistice şi literare, cu interpretarea adecvată a sensului cuvintelor în context (coerenţă şi coeziune) - recunoaşterea şi analiza principalelor componente de ordin structural specifice textului publicistic şi literar (instanţele comunicării, perspectiva scrierii textului) - identificarea particularităţilor specifice ale limbajului în textele de presă dintr-un anumit domeniu - adaptarea corectă a textului la particularităţile lingvistice ale limbii ţintă - crearea de glosare terminologice - reformularea textelor în funcţie de publicul ţintă sau emiţător; familiarizarea cu discursul oral public - autoevaluarea şi evaluarea traducerilor propuse cu justificarea opţiunilor - punerea în evidenţă a registrelor limbii şi a modului în care traducătorul se raportează la acestea

8. Conţinut

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observaţii
Retroversiuni 1: Prezentarea cerinţelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizării activităţii semestriale şi a examinării finale. Corectarea traducerii textului de examen din semestrul anterior. Evaluarea traducerii. Furnizarea textului de tradus pentru următorul curs. 2 - 3: textul literar şi textul critic Noţiuni fundamentale ale discursului literar**;** probleme de traducere legate de registrul de limbă**;** probleme de traducere legate de gramatică şi vocabular**;** sinonimele; textul literar şi textul critic; rescrierea şi prezentarea unui fragment de text pentru publicarea în presă. 4: arhitectură Noţiuni fundamentale în descrierea domeniului Traducerea împrumuturilor. Descrierea unei imagini : simulare de text specializat. 5 - 6: medicină Specificul limbajului medical. Domenii şi subdomenii medicale. Probleme de traducere. Metode de documentare 7 - 9: texte specifice jargonului european Termenii de specialitate. Discuţii pe marginea stilului şi adaptabilităţii textului la publicul ţintă. Reformulare cu schimbarea publicului ţintă: prezentare orală. 10 - 11: compararea traducerilor de texte aparţinând acquis-ului comunitar efectuate de studenţi cu versiunile validate de IER; discutarea şi justificarea opţiunilor 12: traducerea textelor aparţinând domeniului economic Interferenţe între limbajul de specialitate şi limbajul	1. curs interactiv 2. furnizare de texte originale 3. corectare de traduceri 4. ateliere 5. corectări interactive 6. seminar gastronomic 7. redactare şi corectare de glosare 8. prezentare de dosare şi reformulări 9. analiză pe documete video	- glosar obligatoriu - reformulări obligatorii (2) - prezentare orală obligatorie

economic cotidian. 13: traducerea textelor de natură ştiinţifică (fizică, matematică, chimie, inventică) : provocări şi soluţii. Verificarea cunoştinţelor. 14: traducerea umorului scris: jocuri de cuvinte, interferenţe şi specificităţi culturale		
Traduceri 1: Traduceri din domeniul politic: Uniunea Europeană 2: Traduceri din domeniul politic: cooperarea internaţională 3: Traduceri din domeniul interferenurale: Franţa în concertul mondial al naţiunilor 4: Traduceri din domeniul economic 5: Traduceri din domeniul media şi a NTIC 6: Traduceri din domeniul mediul înconjurător, ştiinţe exacte, ştiinţele naturii. Simulare de test scris. 7. Verificarea cunoştinţelor (VP)	1. utilizarea unui curs interactiv 2. discuţii pe baza unor exemple 3. efectuarea traducerilor în grup (tip workshop)	
Limbaje de specialitate 1. Teoria traducerii (I); 2. Teoria traducerii (II); 3. Traducerea textelor administrative; 4. Traducerea textelor economice; 5. Alte tipuri de documente (I). 6. Alte tipuri de documente (II). **7.** Verificarea cunoştinţelor (VP)	1. utilizarea unor informaţii cu fundament de prelegere; 2. discuţii; 3. texte de tradus cu termeni din domeniul administrativ şi economic; 4. furnizarea de texte pentru traducere/retroversiune pe suport imprimat sau electronic.	

Bibliografie

1. Rochard, Michel, *Introduction à la méthodologie de la traduction*, (DESS ILTS de l'Université de Paris 7), http://pagesperso-orange.fr/michel.rochard/enseignement/methodologie.pdf
2. Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris, Klincksieck/Didier, 2001, p. 88-103. [Biblioteca LMA]
3. Vinay, Jean-Pierre, Darbelnet, Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1977.
4. Colin, Jean-Paul, *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris
5. Cristea, Adrian, Cristea, Alina, *Dicţionar francez-român pentru traducători*, Braşov :Academic, 2006
6. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Bucarest, Ed. Fundatiei « România de Mâine », 1998.
7. Cristea, Teodora: *Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain*. Bucureşti: Editura Didactică şi Pedagogică, 1977
8. Genouvrier, Emile - Desirat, Claude - Horde, Tristan: *Dictionnaire des synonymes*. Paris : Larousse, 1991
9. Mounin, Georges, *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard, 1963
10. Rey, Alain – Chantreau, Sophie: *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Robert, 1997
11. Toma, Dolores. *Exerciţii de traducere*. Bucureşti : Babel, 2001
12. Le Petit Robert de la langue française, Paris : Dictionnaires Le Robert, Paris, 2007
13. pagini web dedicate gastronomiei (http://www.les-dictionnaires.com/gastronomie.html http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=2&FKW=gastronomie http://www.dicodunet.com/tag/gastronomie-en-ligne).
14. Firoiu, A., *Corespondenţă în limba franceză*, Editura Albatros, Bucureşti, 1982;
15. Toader, M. (coord.), *Written and oral communication*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000.
16. Péron, M., Shenton, G., Duval, A., *Le Robert & Collins du management*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1992.

9. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate

(AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Traducere. Limbaje de specialitate* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discursive de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului / discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi străine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar/laborator	Regulamentul prevede obligativitatea prezenţei la cursurile practice în proporţie de 90%. Prezenţa la aceste activităţi este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.	Evaluare orală / scrisă pe parcurs (obligativitatea glosarelor, prezentărilor, reformulărilor, activităţii) şi test final scris,conform cerinţelor prezentate de cadrul didactic la începutul cursului (2h).	100%

Reglementări generale şi specifice :

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte el însuşi la începutul semestrului.
2. Cursul şi seminarul formează o disciplină, nu un modul. De aceea, un rezultat sub 5 (cinci) la materia de curs (partea teoretică) sau la materia de seminar (partea practică) nu determină nepromovarea disciplinei decât în cazul în care media finală la disciplina respectivă este mai mică de 5 (cinci).
3. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 6 (şase), poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
4. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
5. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii.
6. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP.
7. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării.
8. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu).
9. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%.
10. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei.
11. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoştinţa studenţilor la începutul semestrului.

10.6 Standard minim de performanţă
- Pentru a promova examenul, studenţii trebuie să facă dovada cunoaşterii limbii franceze şi a teoriei traducerii, alături de găsirea celor mai bune soluţii pentru traducere, pentru fiecare din componentele disciplinei, şi să realizeze/efectueze pe baza competenţelor acumulate scurte glosare terminologice pentru domeniile din care sunt propuse spre traducere texte în vederea utilizării conţinutului lexical şi frazeologic al acestora pentru traducerea altor texte aparţinând aceluiaşi domeniu, fie de interes larg, fie de natură specializată, să cunoască şi să aplice aspecte teoretice şi practice ale traducerii ca proces de mediere scrisă şi orală precum şi chestiuni de terminologie specifice domeniului din care face parte textul propus spre traducere. - Să analizeze şi să comparare traducerile prin utilizarea conceptelor, teoriilor şi metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii şi altor forme de mediere scrisă şi orală, precum şi a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate. Aplicarea tehnicilor generale de traducere şi de mediere scrisă şi orală şi a terminologiei de specialitate fundamentale în texte aparţinând unor domenii profesionale variate. - Să aplice tehnicile de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor. - Nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1+ (conform CECR)

Data completării
2.03.2020

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului de seminar

A Cornuea .. .

Semnătura titularului de curs practic
……..

Semnătura directorului de departament

Data avizării în departament
21.04.2020

....

Data avizării la Decanat

…28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil

…… ……..

Ştampila facultăţii